Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każda dusza władzom zwierzchnim niech będzie podporządkowana. Nie bowiem jest władza, jeśli nie od Boga, ― zaś będące od Boga wyznaczone są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każda dusza władzom będących wyższymi od niech będzie poddana nie bowiem jest władza jeśli nie od Boga te zaś będące władze przez Boga które są wyznaczone są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy człowiek\* niech będzie poddany władzom rządzącym.\*\* \*\*\* Nie ma bowiem władzy, jak tylko od Boga, a te, które są, ustanowione zostały przez Boga.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każda dusza\* władzom wznoszącym się nad niech się podporządkowuje\*\*. Nie bowiem jest władza, jeśli nie od Boga, (te) zaś będące przez Boga wyznaczone są; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każda dusza władzom będących wyższymi od niech będzie poddana nie bowiem jest władza jeśli nie od Boga (te) zaś będące władze przez Boga które są wyznaczone są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech każda osoba podporządkowuje się władzom sprawującym rządy. Nie ma bowiem władzy, która nie pochodziłaby od Boga. Wszystkie one zostały ustanowione przez Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda dusza niech będzie poddana władzom zwierzchnim. Nie ma bowiem władzy *innej, jak* tylko od Boga, a te władze, które są, zostały ustanowione przez Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każda dusza niech będzie zwierzchnościom wyższym poddana: boć nie masz zwierzchności, tylko od Boga; a te, które są zwierzchności, od Boga są postanowione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelaka dusza niechaj będzie poddana wyższym zwierzchnościam. Abowiem nie masz zwierzchności, jedno od Boga, a które są, od Boga są postanowione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy niech będzie poddany władzom, sprawującym rządy nad innymi. Nie ma bowiem władzy, która by nie pochodziła od Boga, a te, które są, zostały ustanowione przez Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy człowiek niech się poddaje władzom zwierzchnim; bo nie ma władzy, jak tylko od Boga, a te, które są, przez Boga są ustanowione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy człowiek niech będzie poddany zwierzchnim władzom. Nie ma bowiem władzy, która nie pochodziłaby od Boga. Te zaś, które są, ustanowione są przez Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy człowiek niech się podporządkuje władzom, którym podlega. Nie ma bowiem władzy, która nie byłaby od Boga; lecz każda, która istnieje, została ustanowiona przez Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech każdy ustanowionym u góry władzom będzie poddany. Nie ma bowiem władzy, jak tylko od Boga. Istniejące władze przez Boga są ustanowione. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy człowiek powinien podlegać władzom zwierzchnim. Nie ma bowiem władzy niezależnej od Boga, a te, które istnieją, zostały przez Boga ustanowione.. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy człowiek niech będzie poddany swoim władzom. Tylko w Bogu bowiem władza ma swe źródło. Bo Bóg ustanowił wszystkie władze, które istnieją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожна людина хай кориться вищій владі, бо нема влади, яка не була б від Бога; існуючі [влади] встановлені Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda osoba niech się podporządkuje władzom wyższym; bo nie istnieje władza, jeśli nie od Boga; a te, które istnieją, są umieszczone na stanowiskach poniżej Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy ma być posłuszny władzom rządzącym. Bo nie istnieje władza, która by nie pochodziła od Boga, a obecne władze zostały ustanowione przez Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech każda dusza będzie podporządkowana władzom zwierzchnim, bo nie ma władzy, jak tylko za sprawą Boga; istniejące władze zajmują swe względne pozycje za sprawą Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie posłuszni władzom sprawującym rządy. Każda władza pochodzi bowiem od Boga. Ci, którym podlegacie, również zostali więc powołani przez Niego. |

1. 1) Hebr.: Każda dusza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym czasie w Rzymie panował Neron. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>630 3:1</x>; <x>670 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 8:15</x>; <x>500 19:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: człowiek. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja zamiast słów "Każda dusza władzom wznoszącym się nad niech się podporządkowuje": "Wszystkim władzom wznoszącym się nad podporządkowujcie się". [↑](#footnote-ref-7)